

三个火枪手

[法]大仲马著 / 郝 运 王振孙译



LES TROIS MOUSQUETAIRES



上海译文出版社

三个火枪手

[法]大仲马著 郝运 王振孙译



上海译文出版社

Alexandre Dumas
LES TROIS MOUSQUETAIRES

根据 Nelson Editeurs, Paris;
Calmann-Lévy Editeurs, Paris 译出

三个火枪手

〔法〕大仲马 著

郝 运 王振孙 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

文华新技术公司排版

上海市印刷三厂印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张 23.375 插页 9 字数 644,000

1996 年 3 月第 1 版 1996 年 3 月第 1 次印刷

印数: 00,001—50,000 册

ISBN 7-5327-1821-2/I·1096

定价: 27.20 元



作 者 像













译 本 序

大仲马可能是中国读者心目中最熟悉的外国作家之一。他的长篇小说《三个火枪手》和《基督山伯爵》很早就被译成中文，特别是根据这两部小说拍摄的电影又在我国广为放映，产生了巨大的影响，大仲马的知名度自然也就随之提高了。

大仲马的祖父，安托万·亚历山大·达维·拉伯耶特侯爵，面临破产之际，卖掉祖传的庄园，来到中美洲的圣多明各，买了一大片土地，定居下来。后来他与一个名叫瑟赛特·仲马的黑人女奴同居，一七六二年生了一个男孩，取名叫托马·亚历山大，这就是大仲马的父亲。

托马·亚历山大十岁那年，母亲去世，八年后随父亲回到法国，这个强壮英俊的混血儿报名参加龙骑兵，因父亲认为有辱他的贵族姓氏，于是用了母亲的姓氏，改名为托马·亚历山大·仲马。

一七八九年法国资产阶级革命爆发，托马·亚历山大·仲马成了坚决拥护共和国的军人，深信唯有革命才能给人们带来平等。由于他的忠诚和勇敢，他一步步升到共和国将军的高位。但是后来他失宠于拿破仑，被迫退役，在巴黎附近的小城维莱尔—科特莱过着清贫的生活。一八〇六年，仲马将军因病去世，当时大仲马只有四岁。

大仲马生于一八〇二年。父亲的去世使得他一家人的生活更加艰难。在十五岁那年，他被送进一家公证人事务所当办事员。在这一阶段，他阅读了大量书籍，弥补了他所受教育之不足。他结识了几位

热爱文学、颇有教养的朋友，在他们的影响下，萌发了当作家的念头。他的文学生涯是从翻译意大利小说和诗歌开始的，随后他又写了几个剧本，但这些起步时期的作品未能引起人们的注意。

一八二三年大仲马来到巴黎，靠了父亲的老朋友的帮助，进入奥尔良公爵的秘书处当了一名小文书。刚到巴黎不久，他便和一个大他九岁的漂亮女工同居，并在一八二四年七月有了一个儿子，也和他一样取名叫亚历山大。为了区别两个亚历山大·仲马，世人称父亲为大仲马，儿子为小仲马，也就是后来写出不朽之作《茶花女》的小仲马。

到巴黎最初的日子里，大仲马写小说，写剧本，虽然也有两个剧本被搬上了舞台，但均不理想。在工作的同时，具有惊人记忆力和顽强精神的大仲马，继续如饥似渴地阅读小说、剧本和有关法国历史的著作；这为他后来的文学创作打下了牢固的基础。

接着大仲马参加了法国文学史上的浪漫主义运动。在当时，进步的浪漫主义流派，成为反对封建贵族反动势力的先锋力量。一八二八年，维克多·雨果的沙龙已经成为浪漫主义运动的司令部，聚集着许多法国文学新流派的拥护者，有维尼、圣勃夫、缪塞、爱弥尔·德尚，大仲马也在其中。

一八二八年前后，浪漫主义文学在法国已稳固地占领了阵地，浪漫主义作家已在许多文学体裁方面创造出优秀的成绩，如像史达尔夫人的小说，雨果的诗歌，年轻的梅里美的戏剧；但是他们还没有创作出足够多的戏剧作品来满足舞台的需要。因此，创造出浪漫主义的戏剧作品来占领到当时为止还为古典主义剧作家占有的戏剧舞台，成了以雨果为首的这一群作家的首要任务。年轻作家大仲马，在这场对法国浪漫主义文学的命运至关重要的斗争中，扮演了重要角色。他的剧本《亨利三世和他的宫廷》，比雨果的《欧那尼》上演还早一年，于一八二九年二月十一日在巴黎上演，获得了巨大的成功，打响了浪漫主义戏剧的第一炮。

《亨利三世和他的宫廷》在文学史上具有一定的地位，首先在于这个剧本体现了浪漫主义戏剧的原则，其次也在于它的积极的社会意义。大仲马以揭露十六世纪法国宫廷的罪恶来表达他反对君主专

制,反对教权的思想,这种思想与一八三〇年爆发的反对波旁王朝的斗争精神是完全一致的。

大仲马一生共写了五十五个正剧、三个悲剧、二十三个喜剧、四个通俗剧和三个喜歌剧。除《亨利三世和他的宫廷》以外,主要的戏剧作品有爱情悲剧《安东尼》(1831)、历史剧《拿破仑·波拿巴》(1831)、诗体悲剧《纳斯尔塔》(1832)、喜剧《贝里斯尔小姐》(1839)和《路易十五时代的婚姻》(1841)。

法国国王查理十世企图恢复一七八九年法国资产阶级大革命前存在的贵族和教士享有的特权,遭到了来自自由民主力量的反对;一八三〇年七月二十七日,巴黎爆发了革命,工人和广大群众拿起武器与政府军作战,又一次推翻了波旁王朝。在这场七月革命中,大仲马背着双管枪,帽子上插着蓝、白、红三种颜色的羽毛,热情地投入战斗,他和许多热爱自由的作家一样,天真地以为这场革命会给人民带来自由和平等的幸福生活。但是七月革命后,大仲马的老东家奥尔良公爵,即路易·菲利浦,在金融资本家支持下取得王位,建立了代表金融贵族利益的七月王朝,继续执行镇压工人和民主运动的政策,从而引起广大群众的不满。具有强烈共和党人意识的大仲马愤怒地谴责路易·菲利浦,又一次投入斗争的行列,积极反对七月王朝。

一八三一年六月,在法国爆发了反对七月王朝的六月起义。大仲马虽然大病未愈,仍然勇敢地参加了起义。不幸的是,第二天他就发高烧晕倒在家里。尽管如此,他仍然上了七月王朝统治当局的黑名单,成为逮捕对象。在朋友们的劝告下,大仲马被迫离开法国到了瑞士。此后他经常出国旅游,以戏剧家特有的敏感和好奇,了解各地的风土人情,收集奇闻轶事,甚至深更半夜还去教堂听故事。每次旅行之后,他都写下了一系列内容丰富、生动有趣的游记,这为他以后的小说创作准备了必要的材料。

一八三二年,大仲马发表了一篇文章,题为《我是怎样成为剧作家的?》,表达了他的共和党人的观点;他还肯定地说,他之所以有这些观点,是受了他的在共和国军队里当将军的父亲的影响。

十九世纪三十年代,法国的报刊为了争取更多的订户,纷纷开辟

文学专栏,特别是长篇小说的连载专栏如雨后春笋般出现。报社的负责人不惜重金邀请著名作家为自己的报纸撰稿。一些作家为了能得到更高的稿酬,也乐意报纸写小说,巴尔扎克、欧仁·苏、斯克里布等人都在《新闻报》上发表过作品。报社更欢迎大仲马的作品,因为他懂得连载小说的特点:必须是开门见山,情节生动,对话有趣,而且每一段都必须有精彩结尾,制造一个悬念,以引起读者强烈的兴趣。这使大仲马赢得了成千上万的读者,他们每天等着看下回如何分解,而大仲马也就必须每天不停笔地写下去。

在三十年代,大仲马就制定了写系列长篇小说的宏伟计划,以反映法国从查理二世(1422—1461)到十九世纪中叶这样一个漫长的、波澜壮阔的历史时期。不过他的第一部长篇小说《巴伐利亚的依莎博》以及其他几部长篇小说,写得不很出色,一直到一八四四年《三个火枪手》问世,才获得空前的成功,从而奠定了他作为历史小说家的地位,而过去他是以剧作家而闻名于世的。

大仲马的作品数量惊人,多达五百卷;其中最著名的小说除了《三个火枪手》以外,还有《基督山伯爵》(1844—1845)、《玛戈王后》(1845)、《红屋骑士》(1846)、《蒙梭罗夫人》(1846)、《四十五卫士》(1848)、《昂热·皮都》(1853)、《夏尔尼伯爵夫人》(1852—1855)等。

有一点必须指出,大仲马大部分的长篇小说是他在四十年代以后,和历史教师奥古斯特·马盖(1813—1888)等人合写的。

马盖是位热爱历史与文学的中学历史教师,但他却不满意自己的职业,一心想成为作家。无奈这位教师缺乏文学家的气质,他写的剧本屡遭拒演。一八三八年,他写了一出三幕剧《狂欢节之夜》,再度失败后,经大仲马重写,才于一八三九年一月搬上舞台,马盖的名字也见于海报之上,不过上演时剧名已被大仲马改为《巴蒂尔德》。

后来,马盖又写了一部历史小说《老好人布瓦》,命运仍然不佳,于是他又想到了大仲马。大仲马很喜欢这个题材,表示愿意再度合作。大仲马不愧为文学大师,经他修改之后,小说立即显示出迷人的光彩,篇幅也由一卷增加到四卷,并且改名为《达芒塔尔骑士》。但是《新闻报》经理爱弥尔·德·季拉尔丹提出,如果以大仲马一人名

义发表，每行值三法郎，如果由大仲马与马盖联合署名，每行只给三十苏。一个法郎折合二十个苏，这样一来，经济上的损失是不难算出的。马盖同意由大仲马一人署名，而他本人分到了八千法郎的稿酬。从此开始了他们两人的作品由大仲马一人署名的先例。

对这种合作方式，后来马盖是有些不满的，也招来了一些别人的非议。但不能否认，大仲马是个勤奋的作家，每天工作十小时，常常是一挥而就，连标点符号似乎也来不及加。他的小说大都具有以下特点：统一的文学风格，严谨的故事结构，对历史事件完整一致的观点。应该说这是大仲马在创作过程中所起的主导作用的结果。

从一八四三年起，大仲马几乎告别了戏剧创作，即使在一八四七年他创办了他私人的“历史剧院”以后，他也只是将他的小说改编成舞台剧；先后上演过的有《玛戈王后》、《三个火枪手》和《基督山伯爵》。一八四八年五月二十五日剧院初次上演了巴尔扎克的名剧《后娘》。只是好景不长，由于一八四八年的革命前的经济危机，历史剧院每况愈下，只维持了两年便关门了。

推翻七月王朝并建立了第二共和国的一八四八年革命，把不少著名作家都吸引了进来，雨果当选为制宪议会的议员，拉马丁当上了外交部长，乔治·桑不仅参加编写官方的《共和国报》，而且还创办了自己的报纸《人民事业》。大仲马也有投身政治的愿望，热衷于议会的竞选活动，但是他最后失败了。同年十二月，路易·波拿巴当选为总统，一八五一年十二月他发动政变，实行军事独裁，一八五二年称帝，建立了法兰西第二帝国。

这几年法国的社会一直处于动荡不安之中，大仲马面对这样的局势，再加自己竞选的失败，便在一八四八年创办了《月报》，以此来介入法国的政治生活。当路易·波拿巴称帝野心逐渐暴露之后，以雨果为首的左翼共和党人积极组成反对派，与路易·波拿巴斗争。路易·波拿巴疯狂进行反扑，密令逮捕反对派人士。大仲马得到消息后，通知了雨果，使他得以逃亡国外免遭毒手。大仲马也相继流亡到布鲁塞尔，直到一八五三年十一月初才重返祖国。

回国后，大仲马筹办了《火枪手》晚报。这是一份文学性的报纸，

由于它的内容精彩,形式多样,又多系名流撰稿,因而颇受欢迎,如像纳瓦尔的中篇小说和十四行诗,邦维尔和梅利的短诗,莱蒙托夫和爱伦·坡的短篇小说。当然,报纸最主要的供稿人是 大仲马本人,他的《回忆录》、《漫谈录》以及长篇小说《巴黎的莫希干人》、《耶户的伙伴们》(又译《双雄记》)最后都是登载于《火枪手》晚报上的。后因经费拮据,这份倍受欢迎的报纸不得不在一八五七年停刊。

《火枪手》的停刊使读者失去了一份优秀的文学报刊,但对大仲马来讲却是一次解脱,使这位热爱旅行的大作家又可自由出游了。一八五八年六月至一八五九年四月,大仲马来到遥远的俄罗斯,他到了圣彼得堡、莫斯科、阿斯特拉罕等地。最值得一提的是,一八五八年九月,他在下诺夫戈罗德见到了他的长篇小说《一个剑术师的回忆录》的男女主人公;这部小说反映了反对俄国沙皇专制制度的一八二五年十二月党人起义,曾使沙皇尼古拉一世大为恼火。这时亚历山大二世继承了尼古拉一世的统治,大仲马方能愉快地游历俄罗斯,所到之处都受到国宾般的礼遇。

一八六〇年,意大利民族解放运动的领袖加里波第率领红衫军从热那亚出发,前去解放西西里和那不勒斯。大仲马一向钦佩为希腊独立运动而献身的英国诗人拜伦,他这时寓居于比利时的布鲁塞尔。当听到加里波第胜利进军的消息后,大仲马以极大的热情奔赴意大利参加革命。到意大利后,又曾回到法国为加里波第购买武器。这位满怀共和理想的浪漫主义大文豪穿着义勇军的红衬衫,在群众的欢呼声中,和加里波第并肩进入那不勒斯。

后来,加里波第任命他为文物总监,委托他领导庞贝古城的发掘工作,目的是因为他希望大仲马少参与政治、军事和外交。但大仲马仍旧竭力鼓吹建立意大利共和国,甚至还提出建立法兰西—意大利共和国的设想。原先也想建立共和国的加里波第,这时却与萨伏依王朝妥协了,将解放了的大片土地合并于撒丁王国。鼓吹共和的大仲马自然也就成为不受欢迎的人物,于是他在一八六三年怀着无比懊丧的心情回到巴黎。

这一阶段他留下不少作品,重要的有《加里波第回忆录》。

大仲马为人豪爽大方，生活上却十分奢侈、放荡。他撰写连载长篇小说，得到巨额的收入，成了百万富翁。一八四七年他在创建“历史剧院”的同时，花费数十万法郎建成了豪华的住宅“基督山城堡”。他挥金如土，慷慨好客，一大帮食客靠他混饭度日，所以尽管他收入巨万，却总是入不敷出。他纵然拼命写作，也永远还不清债务，一八四九年他的“基督山城堡”被查封，这座地上天堂仅以三万零一百法郎的低价在拍卖场上被一位美国牙科医生买去！大仲马尽管体魄健壮，精力过人，但是到了一八六五年，他的智力和精力都日渐衰退。一八六七年开始，他几乎已无力从事文学创作。一八七〇年普法战争爆发，小仲马赶在普鲁士军队包围巴黎之前，把他送到自己在诺曼底省第厄普城附近的海滨别墅去居住。当年十二月五日，一代文豪大仲马死在女儿玛丽的怀中。

一八七二年四月十六日，在大仲马的故乡维莱尔—科特莱举行了正式葬礼，他的墓穴就在他父母亲坟墓的近旁。

二

为了让读者深入了解《三个火枪手》这部长篇小说，有必要介绍一下故事发生的历史背景。大仲马的历史小说尽管不是写历史，甚至和历史的本来面目差得很远，但是却又离不开历史，离不开历史这一大背景。

十六世纪初，在以天主教为主的法国开始了宗教改革，到了十六世纪中期，新教开始广泛流行，已有四百万新教徒，并且成立了法国新教会；在法国，这些新教徒称为胡格诺派。一五六二年爆发的胡格诺战争，就形式而论，是一场天主教派和胡格诺派之间的宗教战争，实际上则是各派封建主，大贵族，以宗教分歧为名而进行的一场内讧。一五七二年，当某些天主教派封建主同胡格诺派谋求和解时，巴黎的天主教派制造了“圣巴托罗缪惨案”，大举屠杀胡格诺派，随后蔓延至各省，死者以千计；两派内战因之更趋剧烈。后来因为农民起义的发展和西班牙的干涉，双方开始互相妥协；一五八九年，胡格诺派的首领纳瓦拉的亨利继承王位，建立波旁王朝，称亨利四世。一五九